

University of Mosul
College of Arts



**The Effect of Translanguaging on Developing EFL
University Students' Language Proficiency**

Roia Nahidh Hammad Mustafa

Ph.D. Dissertation in

English Language and Linguistics

Supervised by

Prof. Hussein Ali Ahmed (PhD)

٢٠٢٦ A.D.

١٤٤٧

A.H.

ABSTRACT

A central issue in the field of language learning is the long-standing debate about learners' first language status in English as a foreign language education. It is precisely within this controversial dispute that Translanguaging, a well-established pedagogical method, has evolved into a theoretical prominence offering a paradigmatic shift that challenges traditional monolingual assumptions and positioning as an integral component of English as a foreign language education. Translanguaging entails leveraging students' full linguistic repertoire through a purposive pedagogical language alteration in receptive and productive modes. Despite the growing research around its pedagogical, cognitive, and cultural importance, institutional language learning policies restrict the explicit use of Translanguaging; a situation that can preclude English as a foreign language students from accessing a rich source of knowledge in their various stages of language learning process. On this basis, the present study aims to explore whether systematically planned Translanguaging strategies guided by Cognitive Load Theory have the potentials of optimizing students' cognitive load during complex language learning activities. And whether this load optimization process yields any measurable gains in reading comprehension and overall language proficiency. Further, the study examines the mediating role of cognitive load in the process of learning. The quantitative approach was adopted to achieve the study aims using a quasi-experimental design based on two types of tests and an adapted version of a self-reported cognitive load questionnaire which differentiates three types of cognitive loads, namely Intrinsic Cognitive Load, Extraneous Cognitive Load and Germane Cognitive Load.

Such process-product investigation has revealed a statistically significant enhancement in students' performance caused by a noticeable cognitive load mitigation. Interestingly, the cognitive load showed a well-defined mediating role that marks a redistribution pattern of the load types in favour of schema formation and proficiency gains among students in the experimental group. Students in the Translanguaging based classroom performed better and achieved higher language proficiency gains than those in the control group who were taught according to the monolingual class instructions. In this respect, it can be outlined that Translanguaging operates as a cognitive-instructional process that optimizes learning efficiency by dynamically distributing cognitive resources across languages. Together, these dynamics illustrate how cognitive load redistribution under Translanguaging conditions can function as a mechanism that facilitates proficiency gains. Finally, the current study is expected to offer a scalable and evidence-based alternative to English-only instruction and provide insights to guide English as a foreign language education on how to implement Translanguaging pedagogy that might shift teachers' ideologies toward a strategic, confident use of the learners' first language, hence recognizing it as a valuable resource not as interference.

المستخلص

تُعَدُّ مكانة اللغة الأولى لدارسي اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية قضية محورية في الجدل المستمر حول أهميتها في مجال تعلُّم اللغات. وعلى إثر ذلك ظهر مفهوم "التناوب اللغوي" (Translanguaging)، كطريقة تربوية، أخذ بالتطوُّر إلى مفهوم نظري يقدِّم تحولاً باراديميًا يتحدى افتراضات الاستخدام الأحادي التقليدي للغة، ويضع نفسه عنصرًا أساسيًا في تعليم اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية. ويفرض التبادل اللغوي الاستفادة من الملكة اللغوية الكاملة للدارسين بتغيير لغوي تعليمي هادف في سياقات الاستقبال والأداء اللغوي، وعلى الرغم من وجود أرضية علمية كبيرة تتحدث عن أهميتها التعليمية والمعرفية والثقافية، فإنَّ سياسات تعلم اللغة المؤسسية تقيد الاستخدام الصريح للتناوب اللغوي؛ ممَّا قد يُحرِّم دارسي اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية من الاستفادة من مصدر غني بالمعرفة في مراحل مختلفة من عملية تعلم اللغة، وبناءً على ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف ما إذا كانت استراتيجيات التناوب اللغوي المخططة بشكل منهجي والمستمدة من "نظرية الحمل المعرفي" تمتلك القدرة على تحسين استثمار الحمل المعرفي لدى الدارسين عند أداء الأنشطة المعقَّدة لتعلُّم اللغة، فضلًا عن عملية تحسين الاستثمار هذه التي تؤدي إلى مكاسب قابلة للقياس في أداء القراءة والكفاءة اللغوية الشاملة. وفضلًا عما تقدَّم ذكره تهدف الدراسة إلى الكشف عن الدور الوسيط للحمل المعرفي في عملية التعلُّم؛ فاعتمد المنهج الكمي؛ لتحقيق أهداف الدراسة باستعمال تصميم شبه تجريبي يعتمد على نوعين من التقييم واستبانة الحمل المعرفي المعدَّل والذي يميِّز بين ثلاثة أنواع من الأحمال المعرفية، وهي: الحمل المعرفي الداخلي، والحمل المعرفي الخارجي، والحمل المعرفي الجوهري. وكشفت الدراسة التجريبية تحسُّنًا كبيرًا جرى إثباته إحصائيًا في أداء الطلبة ناتج عن تخفيف ملحوظ للحمل المعرفي، بشكل لافت للنظر، وأظهر الحمل المعرفي دورًا وسيطًا محددًا بوضوح يمثل نمط إعادة توزيع لأنواع الحمل لصالح تكوين المخططات المعرفية، ومكاسب الكفاءة بين أفراد المجموعة التجريبية؛ إذ كان أداء الطلبة في الفصل الدراسي المتضمَّن للتناوب اللغوي أفضل؛ إذ حقَّقوا مكاسب أعلى في الكفاءة اللغوية مقارنة بأقرانهم في المجموعة الضابطة ممَّن جرى تعليمهم وفقًا لتعليمات الفصل الدراسي أحادي اللغة، وفي هذا الصدد، يمكن القول إنَّ التناوب اللغوي بوصفها عملية تعليمية معرفية تعمل على تحسين كفاءة التعلم بالتوزيع الديناميكي للموارد المعرفية عبر اللغات، وباجتماع هذه الديناميكيات، توضِّح الدراسة كيف يمكن إعادة توزيع الحمل المعرفي في ظل ظروف المناوبة اللغوية التي تعمل؛ لتسهيل تحقيق مكاسب في الكفاءة اللغوية. وأخيرًا من المتوقع أن تقدِّم الدراسة بديلاً قابلاً للتطوير مستندًا إلى الأدلة للتعليم باللغة الإنجليزية فقط، وتقدِّم رؤى لتوجيه تعليم اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية حول كيفية تنفيذ منهجية التناوب اللغوي التي قد تغيِّر أيديولوجيات المعلمين والمتعلمين نحو استعمال استراتيجي واثق للغة الدارس الأولى، ومن ثَمَّ الاعتراف بها بوصفها موردًا قيمًا وليس تداخلًا غير مرغوب فيه.



جامعة الموصل

كلية الآداب

أثر التناوب اللغوي في تنمية الكفاءة اللغوية لطلبة الجامعة
الدارسين للغة الإنكليزية بوصفها لغة اجنبية

رؤيا ناهض حماد مصطفى

أطروحة دكتوراه فلسفة

في

اللغة الإنكليزية وعلم اللغة

بإشراف

الأستاذ الدكتور

حسين علي احمد